

LBRIS

We know  
books

Feodor M. Dostoievski

# Nopti albe

N U V E L Ă

TRADUCERE:

**SVETLANA UGARIU**



EDITURA  
**CREATOR**  
BRAȘOV, 2025

## Cuprins

<b>Întâia noapte .....</b>	<b>7</b>
<b>A doua noapte .....</b>	<b>29</b>
<b>A treia noapte .....</b>	<b>74</b>
<b>A patra noapte .....</b>	<b>87</b>
<b>Dimineața .....</b>	<b>105</b>

## Întâia noapte

Era o noapte minunată, o noapte cum numai în tinerețe pot fi nopțile, iubite cititorule. Bolta înstelată era atât de luminoasă, încât, privind-o, te întrebai fără să vrei: cum e cu puțință oare ca sub firmamentul acesta de vrajă să mai existe și oameni posomorâți ori cu toane? E foarte juvenilă, desigur, și această întrebare, iubite cititorule. Deie Domnul ca ea să-ți însenineze cât mai des sufletul! Alunecând însă cu gândul la feluriți oameni îmbufnați și cu mofturi, mi-am amintit și de starea mea sufletească în tot cursul acelei zile. Un sentiment ciudat de înstrăinare puse pe nesimțite stăpânire pe mine, chiar din zori. Încercam senzația apăsătoare a omului însingurat, care deodată se simte părăsit și uitat de toți. Oricine este în drept, firește, să mă întrebe cine erau acești „toți”, de vreme ce, în cei opt ani de când locuiesc aici, la Petersburg<sup>1</sup>, n-am

1. *Petersburg* – denumire uzuală în sec. al XIX-lea pentru Sankt Petersburg, capitala imperială a Rusiei între 1712-1918 (cu excepția anilor 1728-1730). Fondat de țarul Petru cel Mare în 1703 pe malurile râului Neva, orașul a fost un important centru cultural, politic și economic al Imperiului Rus. (N.r.)

reușit să leg aproape nicio cunoștință. Și ce rost ar avea, la ce mi-ar folosi de fapt asemenea cunoștințe când, fără să fi cunoscut pe cineva direct, am ajuns să cunosc aproape tot Petersburgul! De aceea am și avut impresia că mă abandonează toți când orașul întreg s-a ridicat deodată cu tot calabalâcul, pornind într-un exod grăbit spre localitățile de vilegiatură din împrejurimile capitalei. Îngrozit la gândul că rămân singur, am hoinărit trei zile la rând pe străzi, pradă unei tristeți copleșitoare și fără a izbuti să-mi dau seama de ceea ce se petrece cu mine. Fie că mergeam pe Bulevardul Nevski, fie că străbăteam parcul sau rătăceam de-a lungul digului, nu mai întâlneam acum niciun chip cunoscut – niciunul dintre oamenii aceia cu care mă obișnuisem a da ochii în cutare loc, la cutare oră, ani de-a rândul. Ei nu mă cunoscuseră, desigur, dar eu îi cunoșteam... Îi cunoșteam îndeaproape, căci le studiasem atât de bine chipurile, încât am ajuns să le admir când sunt voioase și să mă simt tare abătut când le văd întunecate. Am ajuns chiar să leg un fel de prietenie cu un bătrânel, pe care nu e zi de la Dumnezeu să nu-l întâlnesc la aceeași oră pe malul canalului Fontanka<sup>2</sup>. Are o înfățișare atât de gravă și e atât de cufundat în gânduri! Tot timpul mormăie

2. Canal și râu situat în Sankt Petersburg, Rusia, ce delimita în sec. al XVIII-lea granița sudică a orașului. Până în sec. al XIX-lea, zona de pe malurile sale a devenit un cartier aristocratic, cunoscut pentru palate somptuoase, grădini și clădiri administrative. (N.r.)

ceva pe sub nas, gesticulează cu mâna stângă, iar în dreapta ține un baston lung, noduros, cu măciulia aurită. Chiar și el m-a observat și manifestă față de mine o simpatie sinceră. Sunt convins că, de-ar fi să nu mă aflu la ora convenită și în locul cunoscut de pe Fontanka, l-ar cuprinde o stare de melancolie. Iată de ce, câteodată, aproape că ne și salutăm, mai ales când amândoi suntem în bună dispoziție. De curând, după ce nu ne văzuserăm două zile la rând, întâlnindu-ne a treia zi, printr-o pornire spontană, am dus involuntar mâinile la pălărie; ne-am oprit totuși la timp, stăpânindu-ne gestul, și am trecut cu simpatie unul pe lângă celălalt. La fel de bine îmi sunt cunoscute și casele. Când trec pe stradă, fiecare parcă mă întâmpină cu un aer ce dă de înțeles că vrea să-mi iasă în cale, mă privește cu toate ferestrele și doar că nu-mi spune: „Bună ziua! Cum vă mai simțiți? Cât despre mine, mulțumesc lui Dumnezeu, sunt bine sănătoasă, iar pe la începutul lunii am să mai capăt un etaj”; sau: „Cum o duceți cu sănătatea? Eu, de mâine, intru în reparație”; sau: „Era cât pe-acți să pier în flăcări și de-ai ști ce spaimă am tras!” etc. Printre ele – vorbesc de case – am și prietene mai apropiate: una are de gând să urmeze un tratament în vara aceasta la un arhitect. Voi trece neapărat în fiecare zi pe acolo, ca nu cumva – ferească sfântul! – s-o dea gata cu tratamentul lui. Sau n-am să uit niciodată întâmplarea cu o căsuță foarte drăguță,

de culoare roz-pal. Era o căsuță din cărămidă, zveltă și cochetă, și mă privea cu atâta prietenie, iar la vecinele ei grosolane și greoaie se uita atât de semeț, încât inima-mi tresălta de bucurie ori de câte ori mi se întâmpla să trec pe lângă ea. Dar săptămâna trecută, având drum pe acea stradă și aruncându-mi privirea spre prietena mea, o auzii căinându-se amarnic: „Privește, mă vopsesc în galben!” Mizerabili! Barbarii! Nu-i cruțaseră nici coloanele, nici cornișele. Prietena mea se îngălbenise ca un canar. De supărare, simții în gură gust de fiere și nici până acum nu mi-am găsit puteri destule ca să mai dau ochii cu sărmana mea prietenă, pe care o slujiseră în chipul cel mai stupid, zugrăvind-o în culoarea *imperiului ceresc*<sup>3</sup>.

Așadar, cititorule, cred că înțelegi cam în cel fel cunosc eu tot orașul Petersburg.

Spuneam mai adineauri că trei zile la rând m-a chinuit acea stranie neliniște până când să-mi dau seama de pricinile ei. Hai să zicem că pe stradă n-aveam cum să mă simt bine (*lipsește unul, nu mai apare altul, unde o fi cutare?*), dar nici acasă nu mă simțeam în apele mele. Două seri m-am perpelit ca pe jăratric să aflu ce nu-mi vine la socoteală în ungherul meu. De ce acum mă simt atât de stingher acolo? Și, cu o privire nedumerită, cercetam pereții

3. *Imperiului Ceresc* – denumire pentru China secolului al XIX-lea; galbenul, culoarea regalității chineze din acea perioadă. (N.r.)

verzui, afumați, tavanul acoperit de păienjenișul pe care Matrona îl ocrotea cu deosebit succes, întregul mobilier, fiecare scaun în parte – nu cumva aici e buba? (*Căci la mine în casă, chiar dacă un singur scaun nu stă pe locul unde-l știam ieri, îmi pierd îndată tot echilibrul sufletesc și nu mai sunt în stare să-mi aflu locul.*) Încearca să mă uit îndelung și fix în lumina ferestrei – zadarnic... Nu-mi era cătuși de puțin mai ușor. La un moment dat, am chemat-o pe Matrona și am dojenit-o părintește pentru păienjeniș și pentru lipsa de curățenie din casă, dar femeia m-a privit foarte nedumerită și a plecat fără să spună un cuvânt, iar pânzele de păianjen au rămas până azi în același loc. În sfârșit, abia în dimineața aceasta am izbutit să-mi dau seama de ceea ce se petrece cu mine. Asta-i, va să zică! Pur și simplu, ei toți fug de mine; din cauza mea, deci, o șterg din oraș, se cărăbănesc la vile. Iertați-mi expresia aceasta vulgară, dar acum, drept să spun, chiar că nu-mi arde de finețuri stilistice... Deloc nu-mi arde, pentru că e cert că tot ce există în Petersburg fie că a plecat, fie că o să plece cât de curând în vacanță; pentru că în oricare domn onorabil, cu înfățișare gravă, ce tocmește un birjar, sunt dispus să văd îndată un venerabil cap de familie care, după obișnuitele-i îndeletniciri de serviciu, se grăbește să ajungă în sânul familiei sale instalate în vreo vilă; pentru că orice trecător părea acum să aibă o înfățișare cu totul aparte,

vrând parcă să-i spună fiecărui nou întâlnit: „Noi, domnilor, nu suntem aici decât așa, în trecere, iar cel mult peste două ore vom fi plecați în vilegiatură”. De se-ntâmplă să se deschidă o fereastră, în geamul căreia mai întâi ciocăniseră niște degețele subțiri și albe ca neaua, și să apară căpșorul unei fetițe drăgălașe care strigă după vânzătorul de ghivece cu flori, nu-mi închipui altceva decât că florile nu se cumpără numai așa, ca o încântare de primăvară sau pentru înviorarea aerului unui apartament sufocant de oraș, ci pentru că, peste foarte puțin timp, cu toții se vor muta la vilă, ducând cu ei acolo și florile. Mai mult decât atât, în statornica mea năzuință de a descoperi mereu noi particularități și indicii de un anumit gen, obținusem atâtea succese remarcabile, încât am constatat cu satisfacție că ajunseseam să ghicesc fără greș, numai după înfățișarea pietonilor, în ce vilă locuiește fiecare. Locuitorii ostroavelor Kamennî<sup>4</sup> și Aptekarski<sup>5</sup> sau cei de pe șoseaua Peterhof se deosebeau prin distincția studiată a manierelor, prin eleganța hainelor de vară și prin luxoasele trăsură cu care veneau în oraș.

4. *Insula Kamennii*: Denumirea unei insule și a unei străzi din Sankt Petersburg, situată între râurile Neva și Fontanka. În secolul al XIX-lea, Kamennii a fost cunoscută pentru arhitectura sa impunătoare și pentru rolul său ca centru comercial și rezidențial. (N.r.)
5. *Aptekarski Ostrov* (Insula Aptekarskaia) este o insulă din Sankt Petersburg, situată la nord de centrul orașului, care găzduia în secolul al XVIII-lea și al XIX-lea farmacia imperială și instituții medicale. În acea perioadă, Aptekarski Ostrov a fost un important loc pentru cercetarea științifică și pentru producția de medicamente. (N.r.)

Cei din Pargolovo și de mai departe „impuneau” de la prima vedere prin simțul măsurii și prin seriozitate; vizitatorul ostrovului Krestovski sărea în ochi prin voioșia lui, pe care nimic nu o putea tulbura. Și, lucru curios, fie că mi se întâmpla să întâlnesc vreun convoi lung de căruțași cu hățurile în mâini, pășind agale pe lângă căruțele încărcate vârf cu catrafuse (*mese, scaune, divane turcești ori neturcești și felurite lucruri gospodărești trântite claie peste grămadă*) – deasupra cărora trona, uneori chiar în vârful grămezii de boarfe, câte o bucătăreasă sfrijită, păzitoare zeloasă a avutului boieresc –, fie că urmăream îndelung cu privirea luntrile greu încărcate cu tot felul de obiecte casnice, lunecând agale pe Neva sau pe Fontanka, până către pâraul Ciornaia sau către ostroave – în imaginația mea, căruțele și luntrile se înzeceau, se însuteau și mi se părea de fiecare dată că totul s-a urnit din loc și a pornit la drum; mi se părea că totul începe să se mute, în caravane întregi, pe la vile, că Petersburgul e amenințat să ajungă un imens pustiu, așa încât, până la urmă, mi se făcea tare rușine, mă simțeam jignit personal și începea să mă roadă tristețea, pentru că numai eu nu aveam unde și de ce să plec în vacanță. Aș fi fost gata să mă urc în oricare dintre aceste căruțe și să însoțesc bucuros orice domn cu înfățișare respectabilă care ar fi tocmit o birjă. Dar nimeni, absolut nimeni, nu mă invita, ca și cum

m-ar fi uitat cu toții, ca și cum aș fi fost într-adevăr un străin pentru ei!

Am rătăcit astfel mult, până când – potrivit obiceiului meu – am izbutit să uit cu desăvârșire unde mă aflu și m-am pomenit la marginea orașului.

Recăpătându-mi deodată buna dispoziție, am trecut dincolo de barieră și am apucat-o pe drumul dintre lanuri și fânețe, simțind cum dispare oboseala din mădularele-mi ostenite, cum învi-orarea îmi umple ființa întregă și cum o povară apăsătoare mi se ridică de pe suflet. Toți trecătorii mă priveau cu simpatie și aproape că mă salutau; toți păreau cuprinși de o rară mulțumire și fiecare dintre ei fumau țigări de foi. Eu însumi mă simțeam copleșit de un inexplicabil sentiment de beatitudine, ceea ce nu mi se mai întâmplase niciodată. Era ca și cum m-aș fi pomenit brusc undeva în Italia – atât de puternic năvălea în sufletul meu natura, uimindu-mă, improspătând forțele inimii mele de orășean aproape bolnav, de om aproape sufocat între zidurile orașului.

Odată cu sosirea primăverii, natura Petersburgului devine nespus de înduioșătoare; cerul își deschide belșugurile de puteri și dorințe arzătoare, iar de jur împrejur totul dă în verde și se împodobește cu fermecătoare smalțuri de flori... Fără să vreau, natura îmi poartă atunci gândul, nu știu cum, la

câte o fată fragilă, bolnavă de tuberculoză, la care uneori privești cu milă, alteori cu un fel de dragoste și compasiune, pe care uneori pur și simplu nu o observi; deși, într-un moment neașteptat, devine, parcă printr-o întâmplare, inexplicabil de frumoasă și desăvârșită, și, impresionat și amețit, nu poți să nu te întrebi ce: ce putere a știut stârni atâta strălucire în acești ochi triști și îngândurați? Ce mister a putut aprinde bujorii aceștia în obrajii palizi și slăbiți? Cine a putut să însuflețească gingașele trăsături ale chipului ei cu atâta pasiune? De ce tresaltă așa de tulburător acest piept? Ce anume și-a revărsat puterea, viața și frumusețea pe chipul sărmanei fete, silindu-l să strălucească cu un zâmbet atât de luminos, să se înviioreze de atâta voie bună? Dacă vei privi împrejur ca și când ai căuta pe cineva, vei înțelege... Dar clipa a trecut, și e posibil ca mâine chiar să întâlnești din nou aceeași privire cunoscută, adâncită în reverii și absentă ca și mai înainte, aceeași față palidă, aceleași mișcări docile și timide. Și câtă părere de rău în sufletul tău că s-a stins atât de repede și fără de speranță frumusețea efemeră, atât de amăgitoare, dezvăluită atât de zadarnic și de fulgerător, irosindu-se apoi sub privirea ta uimită, încât nici s-o îndrăgești cu adevărat nu ai avut timp...

Și totuși, noaptea care a urmat a fost pentru mine mai bună decât ziua! Iată cum s-a întâmplat:

M-am înapoiat în oraș foarte târziu și poate că trecuse de ora zece când mă apropiasem de casă. Trebuia să trec pe cheiul canalului, unde la ora aceea nu întâlnești de obicei țipenie de om. Ce-i drept, locuiesc în partea periferică a orașului. Mergeam cântând, pentru că atunci când sunt fericit, numai-decât încep a fredona câte ceva, așa, pentru mine, ca orice om fără prieteni și fără cunoscuți apropiați, care, în momentele lui de bucurie, n-are cui să-și deschidă sufletul și de aceea cântă. Deodată însă, o întâmplare cu totul neașteptată m-a scos de pe făgașul obișnuit.

Rezemată de balustrada cheiului stă, undeva mai la o parte, o femeie; se sprijinea de grilaj și ar fi părut că privește foarte atentă spre apa tulbure a canalului. Purta o pălărioară galbenă, nostimă, și o pelerină cochetă. „E o fată, nu o femeie, mi-am zis, și trebuie să fie negreșit brunetă.” Pasămite, nu-mi auzise pașii, fiindcă nu s-a clintit când am trecut pe lângă ea, cu răsufierea oprită și inima bătând să-mi spargă pieptul. „Ciudat! m-am gândit apoi. Desigur că e absorbită de cine știe ce frământare sufletească.” Și deodată m-am oprit ca înlemnit. Mi s-a părut că aud un suspin înăbușit. Da! Nu mă înșelam: fata plângea, plângea din ce în ce mai tare, până când izbucni în sughițuri.